

La Fundación Lilly presenta el quinto volumen de esta colección

Medicina en español V: cómo acercar a los médicos y profesionales de las ciencias de la salud el placer del lenguaje

- Por el contexto en el que nace, parte de este nuevo ejemplar está dedicado a términos relacionados con las enfermedades infecciosas y al nuevo lenguaje que se ha desarrollado con motivo de la pandemia.
- *Medicina en español V* contribuye a mejorar el conocimiento y uso del lenguaje médico en español y a concienciar a la comunidad científica sobre la importancia de utilizarlo de forma apropiada y precisa.
- Según el autor, el lenguaje varía y crece a ritmo acelerado año tras año, en un enriquecimiento constante al que contribuyen todas las especialidades médicas.



De izquierda a derecha: José Antonio Sacristán, director de la Fundación Lilly; José Ramón Zárate, subdirector de Diario Médico; María Galán, traductora e intérprete; y Fernando A. Navarro, autor del libro y médico de palabras

Madrid, 26 de mayo de 2021.- ¿Cuál es el verdadero origen de la palabra `epidemia`? ¿De dónde proviene el término `covid` y qué género tiene? ¿Cuál es la relación histórica de la esperanzadora palabra `vacuna`? Estos son solo algunos de los términos del ámbito médico y científico que, con un estilo ameno, curioso y divulgativo, Fernando A. Navarro analiza en el libro **Medicina en español V**, una obra editada con el apoyo de la **Fundación Lilly**, en colaboración con el periódico especializado Diario Médico. Por el contexto en el que nace, este quinto volumen dedica parte de su contenido a términos relacionados con las enfermedades infecciosas y al nuevo lenguaje que se ha desarrollado con motivo de la pandemia, siempre con los objetivos de contribuir a la precisión del lenguaje médico, así como de acercar a los profesionales sanitarios «al placer del lenguaje».

Según explica **Fernando A. Navarro**, médico de palabras, traductor médico y autor de la obra, este volumen «reproduce, en términos generales, la estructura y el espíritu de los cuatro primeros tomos. Si bien, está muy marcado por la covid-19, los virus y las enfermedades infectocontagiosas en general». Por su parte, **José Antonio Sacristán**, director de la Fundación Lilly, destaca que «no escapa a la realidad del contexto en el que nace: la pandemia de covid-19 provocada por el coronavirus SARS-CoV-2. Desde que fuera declarada como tal por la OMS, prácticamente no hemos leído ni escrito sobre otra cosa. Con la pandemia, multitud de términos, no necesariamente nuevos, han llegado hasta nosotros para ayudarnos a definir la insólita realidad de los últimos doce meses. La historia y origen de algunos de estos vocablos también son foco de atención en este libro, en el que el autor da respuesta a los `interrogantes pandémicos` de manera brillante, y no exenta de una cercana, cálida y humilde erudición».

Seis años después de que se presentara el primer volumen de esta colección -26 de mayo de 2015-, Fernando A. Navarro vuelve a ilustrar al lector sobre el origen de algunos términos y confirma el desuso de algunas palabras y la fuerza de otras. En este volumen muestra términos técnicos con apellidos ilustres y aclara dudas y vacilaciones frecuentes en relación con el uso del lenguaje, explicando la jerga médica y el vínculo que existe entre la medicina y la literatura. En este sentido, el autor afirma que «el lenguaje médico, con veinticinco siglos de historia a sus espaldas, ha alcanzado un grado de riqueza y complejidad, difícilmente imaginable para quien lo contempla desde fuera, que no es comparable con el de otros vocabularios especializados. Nuestro vocabulario no es un vocabulario cerrado y fijo, sino que varía y crece a ritmo acelerado año tras año, en un enriquecimiento constante al que contribuyen todas las especialidades médicas, sin excepción».

Con el apoyo a la edición de *Medicina en español V*, que se enmarca en la iniciativa **MEDES-MEDICINA en Español**, la Fundación Lilly pretende «contribuir a mejorar el conocimiento y uso del lenguaje médico en español y a concienciar a la comunidad científica sobre la importancia de utilizarlo de forma apropiada y precisa», subraya José Antonio Sacristán. A su vez recuerda que «el lenguaje es uno de los instrumentos más importantes que tienen los médicos. Un lenguaje más rico y adaptado a nuestro idioma facilita que el conocimiento médico llegue mejor a los pacientes y contribuya a la práctica de una medicina más humanizada».

En este sentido, Fernando Navarro destaca que «la jerga médica, en comparación con otros vocabularios especializados, es la más abigarrada innovadora y cambiante de todas. No sé si nuestro lenguaje especializado plantea más dificultades, pero sí que es más antiguo, rico y complejo que ningún otro. Se olvida a menudo que el lenguaje de la medicina es antiquísimo».

Medicina en español IV

Los artículos del libro *Medicina en español V* están agrupados en diez capítulos temáticos entre los que se encuentran «¿De dónde viene?» o «¡Qué difícil es el inglés!», entre otros, y cuya finalidad es acercar a los profesionales sanitarios el placer del lenguaje.

«El ser humano es la esencia de la medicina, sin una preocupación sincera por todo lo humano, incluyendo el lenguaje, no parece posible ejercer la medicina de forma eficaz, y ojalá que este libro contribuya a hacerlo posible», concluye **Fernando A. Navarro**.



Fundación Lilly: 20 años #InspirandoCiencia

La Fundación Lilly, que este año celebra su 20 aniversario, tiene como objetivo contribuir al desarrollo de la sanidad española en beneficio de la salud de los ciudadanos; impulsar la CIENCIA y la investigación, así como la promoción de la cultura y la divulgación científica entre la sociedad; favorecer el desarrollo de la MEDICINA a través de la generación del conocimiento biomédico, su difusión, la formación de los profesionales y la educación médica; y fomentar los valores fundamentales del HUMANISMO en el ámbito de la sanidad. En el área de Ciencia, anualmente convoca los Premios de Investigación Biomédica, las Citas con la Ciencia y apoya diversas acciones de divulgación científica. En el de Medicina, destacan iniciativas como la Cátedra de Educación Médica, MEDES – MEDicina en ESpañol o su programa de gestión sanitaria. La iniciativa Medicina Centrada en el Paciente y las actividades en torno a la figura del médico y humanista español Andrés Laguna o la difusión del legado de William Osler centran el área del humanismo médico.

fundacionlilly.com

Vídeo: [La Fundación Lilly en tres palabras](#)